

PROGRAMM

TANZ IM AUGUST 2021

Komplettes Programm auf den
folgenden Seiten

HAU Hebbel am Ufer
Freilichtbühne Weißensee
Gärten der Welt (Arena)
Haus der Statistik
KINDL – Zentrum für zeitgenössische Kunst
Lilli-Henoch-Sportplatz
MaHalla
radialsystem
Sophiensæle
St. Elisabeth-Kirche
Volksbühne am Rosa-Luxemburg-Platz



Per Postversand, nur national
Via post, national only
Booklet in englischer Sprache, deutsche Übersetzung
verfügbar
Booklet in English, german translation available

Tickets
Normal *full* 20 €
Erm. *red.* 15 €
Inkl. Versandkosten *shipping costs included*

Konzept & Text Chiara Bersani
Sound Ilaria Lemmo
Dramaturgische Beratung Giulia Traversi,
Marco D'Agostin
Vibrationsforschung Federico Primavera,
Attila Faravelli
Wüstengeschichten Marta Montanini, Francesco Cerza
Sound Beratung Edoardo Bonavires
Produktion Samara Editions, Black Box teater

Unterstützt durch: Kone Foundation, Finnische Kulturstiftung. Mit Dank an:
unsere ersten Performer:Innen Silvia Calderoni, Attila Faravelli, Elena Grig-
gio, Viola Lo Moro, Enrico Malatesta, Irene Pessino and Silvia Jill Léa Curreli.

Chiara Bersani mit Ilaria Lemmo Fionde

individuell | 6.–22.8. | Deutschlandpremiere

Kann eine Premiere in den eigenen vier Wänden stattfinden? Die italienische Performancekünstlerin und Choreografin Chiara Bersani beleuchtet anhand eines performativen Gegenstands, der per Post zu Ihnen gelangt, die verschiedenen Verbindungen zwischen Kunst und Zuschauer:innen. “Fionde”, das in Zusammenarbeit mit der Komponistin Ilaria Lemmo im Auftrag der Plattform Samara Editions entstand, lädt Sie dazu ein, Rituale zu entwickeln, um Emotionen zu verarbeiten – alleine oder zusammen mit anderen. Bersani nimmt Bezug auf die Unsicherheiten und die anhaltende Isolation des vergangenen Jahres und deutet die Erfahrung des sich Verlierens neu. Nachdem Sie eine Karte für “Fionde” gekauft haben, bekommen Sie ein Paket mit allem, das Sie benötigen, um die Performance zu Hause zu erleben. Die Performance kann zu jedem Zeitpunkt an jedem Ort stattfinden und ist immer eine Überraschung.

Can a premiere take place in the intimacy of your home? Italian performing artist and choreographer Chiara Bersani explores new types of connection between art and spectators with a performative object delivered to you by post. Created in collaboration with composer Ilaria Lemmo and produced by the commissioning platform Samara Editions, “Fionde” invites you to develop rituals for processing emotions: alone or together with others. Drawing from the uncertainties and continued isolation of the past year, Bersani reinterprets the experience of getting lost and embraces this vertigo, setting out to find new strategies to adapt. After buying your ticket to “Fionde”, you will receive a box containing everything you need to experience the performance at home. The performance can happen anywhere at any time and is always a surprise.



Film Still aus "CosmicWander" © Choy Ka Fai



Ausstellungsansicht Singapore Art Museum, 2021 © Choy Ka Fai

Tickets
Normal *full* 12 €
Erm. *red.* 8 €

Choy Ka Fai

CosmicWander: Expedition

KINDL – Zentrum für zeitgenössische Kunst | 6.–22.8., 12:00–20:00
Deutschlandpremiere | Ausstellung

Konzept, Leitung, Kinematographie Choy Ka Fai
Kuration Khim Ong
Dramaturgie Tang Fukuen
Mediaturgie You Mi
3D Visual design & Programmierung Brandon Tay
VR Experience Maria Judova, Florian Friedrich
Motion Capture Dancer Yurika Yamamoto
Video Performance Lin Su Lien, Fangas Nayaw, Song Wei-Jie
Sound Tseng Yun-Fang, Betty Apple, Phu Pham, Cheryl Ong, Rizman Putra (NADA), Safuan Johari (NADA)
Kostüm & Textildesign Tran Thao Mien
Text Ng Hui Hsien, Yak Aik Wee
Forschung & Übersetzung Sekar Putri Handayani, Chun Tseng, Holly Chan, Tran Thao Mien, Chu Hao Pei, Mitya Glavanakov
Zusätzliche Videografie Kin Chiu
Web-Design Currency Design
Technische Leitung Yap Seok Hui (ARTFACTORY)
Projektmanagement Mara Nedelcu
Adaption Berlin Andrea Niederbuchner (Kuration), Anja Trudel (Ausstellungsdesign), Johanna Herrschmann (Assistenz), Ingo Ruggenthaler (Technische Leitung)

Unterstützt durch: Singapore Art Museum, Taipei Performing Arts Center, tanzhaus nrw Düsseldorf, Nationales Performance Netz (NPN) – Koproduktionsförderung Tanz der Beauftragten der Bundesregierung für Kultur und Medien. Der Forschungsprozess wird unterstützt durch: den Nationalrat für Kultur Singapur, das VERTIGO Projekt als Teil des STARTS Programms der Europäischen Kommission, basierend auf technischen Elementen von Moving Digits. Dank an: Anisah Aidid, Ray Tseng.

In Kooperation mit dem KINDL – Zentrum für zeitgenössische Kunst.

Im Laufe des letzten Jahrzehnts hat sich der in Berlin lebende singapurische Künstler Choy Ka Fai mit der Metaphysik des menschlichen Körpers auseinandergesetzt. "CosmicWander" ist ein Langzeitprojekt, für das der Künstler durch Asien gereist ist, um spirituelle Praxen und schamanische Tanzkulturen verschiedener Personen und Gemeinschaften zu erforschen. Auf seiner Reise ist er über fünfzig Schaman:innen begegnet und hat außergewöhnliche Tanzrituale sowie immersive Trance-Erfahrungen gefilmt. Die Ausstellung "CosmicWander: Expedition" präsentiert seine Forschung bis zum heutigen Datum in Form einer immersiven Installation, die inspiriert ist von den Praxen, die er in Singapur, Indonesien, Sibirien, Taiwan und Vietnam beobachten konnte. Indem Choy neue Technologien mit alten Ritualen verknüpft, vermengt der Künstler seine Begegnungen mit "veränderten Bewusstseinszuständen" mit persönlichen Berichten von Spiritualität und seinen eigenen Spekulationen über den posthumanen Körper.

Over the past decade, Berlin-based Singaporean artist Choy Ka Fai has delved into the metaphysics of the human body. "CosmicWander" is an ongoing project for which the artist ventured across Asia to study the spiritual practices and shamanic dance cultures of different peoples and communities. On his travels he met over 50 shamans and filmed extraordinary dance rituals and immersive trance experiences. The exhibition "CosmicWander: Expedition" presents his research to date in the form of an immersive installation inspired by the practices he observed in Singapore, Indonesia, Siberia, Taiwan and Vietnam. In meshing new technologies with ancient rituals, Choy interweaves his encounters with "altered states" with personal accounts of spirituality and his own speculations on the post-human body.



© Pierre-Philippe Hofmann

60 min

Festivalleröffnung *Festival opening* 6.8., 18:00

Tickets

Normal *full* 40 / 35 / 25 €

Erm. *red.* 35 / 25 / 20 €

Ayelen Parolin / RUDA WEG

HAU1 | 6.–8.8., 18:00 | Deutschlandpremiere

Choreografie Ayelen Parolin

Musikkomposition & Piano Lea Petra

Mit Daniel Barkan, Baptiste Cazaux, Jeanne Colin, Piet Defrancq, Daan Jaartsveld, Dan Mussett, Bianca Zueneli

Assistenz Choreografie Julie Bougard

Dramaturgie Olivier Hespel

Licht Laurence Halloy

Technische Leitung Gaspar Schelck

Kostüm Wim Muyllaert

Produktionsmanagement & Booking Gabriel Nahoum

Administration & Produktionsmanagement Manon Di Romano

Produktion: RUDA asbl, DC&J Création. Koproduktion: Tanz im August / HAU Hebbel am Ufer, Charleroi danse, Théâtre de Liège, Atelier de Paris / CDCN, Theater Freiburg. Studios bereitgestellt von: Charleroi danse / La Raffinerie & Les Écuries, Studio Thor, Pianofabriek. Unterstützt von: Wallonia-Brussels Federation, Wallonie-Bruxelles International, Wallonie-Bruxelles Théâtre / Danse, Tax Shelter der Bundesregierung von Belgien, Inver Tax Shelter und Nationallotterie. Dank an: Pierre C. Dauby, Sofie Durnez, Catherine Massin.

Unterstützt durch Wallonie-Bruxelles International.

In “WEG” schafft die argentinische Choreografin Ayelen Parolin eine kaleidoskopische Landschaft sich fortwährend verändernder Identitäten. Unter der Begleitung der Pianistin Lea Petra erforschen sieben Tänzer:innen eklektische Wege, schütteln sich durch unterschiedliche Bewegungsrepertoires hindurch, auf der Suche nach dem Tier, das jeder Mensch in sich trägt. Parolin bezieht sich auf die Arbeiten des Physikers Pierre C. Dauby zu dynamischen Systemen, um eine stürmische Polyphonie zu schaffen, in der unkontrollierbare Zuckungen die Tänzer:innen ergreifen und man Instabilität mit Extravaganz begegnet.

In “WEG” Argentinian choreographer Ayelen Parolin instantiates a kaleidoscopic landscape of shape-shifting identities. Seven dancers, accompanied by pianist Lea Petra, navigate eclectic pathways, shaking through multiple movement repertoires while seeking the undercover animal in the human. Drawing from physicist Pierre C. Dauby’s research on dynamic systems, Parolin creates a tumultuous polyphony in which uncontrollable tremors take hold of the dancers and instability is met with extravagance.



© Pol Guillard

55 min

Arabisch, mit deutscher und englischer Übersetzung

Arabic, with German and English translation

Tickets

Normal *full* 25 €

Erm. *red.* 15 €

Konzept & Choreografie Radouan Mriziga

Von & mit Sondos Belhassen

Unterstützung in der Forschung zu den Imazighen

Hajar Ibnouthen

Text Lilia Ben Romdhane, Mehdi Chammem “Massi”

Musik Mehdi Chammem “Massi”

Kostüm Anissa Aida

Bühne Radouan Mriziga

Architektur & Kollaboration Bühne Flayou

Assistenz künstlerische Leitung Maité Jeannolin

Produktion Dream City (Tunis)

Management & Distribution Something Great (Berlin)

Assistenz Produktion Synda Jebali

Übersetzung Marwa Manāī, Lilia Ben Romdhan, Mahdi Chammem

Koproduktion: L’Art Rue, Tunis, Moussem – Nomadic Arts Centre, Brussels, Festival de Marseille, Marseille and A7TLA5, Brussels. Unterstützt durch: Fondation DOEN, i-Portunus, Mairie de Tunis. Technische Partner: SYBEL Light & Sound. Dank an: DEBO, Cyrine Boujila, Nawal Laroui, Leila Sebai, Manel Mahdouani, Mohamed Khalfallah, Zoubeir Mouhli, Wajdi Borji, Mehdi Ben Temessek, Ghilen Agrebi.

In Kooperation mit dem Kultur Büro Elisabeth.

Radouan Mriziga Ayur

St. Elisabeth-Kirche | 6.–9.8., 20:00 | Deutschlandpremiere

Der marokkanische Choreograf Radouan Mriziga stellt den zweiten Teil seiner Trilogie vor, die sich mit dem Wissen der Imazighen, einer in sich diversen Bevölkerungsgruppe Nordafrikas, auseinandersetzt. “Ayur”, ein Solo für die tunesische Choreografin und Performerin Sondos Belhassen, ist inspiriert von der antiken Mondgöttin Karthagos, Tanit. Als Behüterin eines lang verlorenen Wissens spricht sie die Worte der Dichterin Lilia Ben Romdhane und des Rappers Mahdi Chammen, während sie eine durchlässige Kuppel hinter sich unentwegt verlässt und erneut betritt. In einem silbrig schillernden, verwobenen Gefüge aus Tanz, Text und Architektur beschwört sie die Vergangenheit auf ihrer Suche nach einer inklusiveren Zukunft.

Moroccan choreographer Radouan Mriziga presents the second part in his trilogy centred around the knowledge of the Imazighen people of North Africa. Inspired by the ancient Carthegean moon goddess Tanit, “Ayur” is a solo created for Tunisian choreographer and performer Sondos Belhassen. A female guardian of long-lost wisdom, she passes in and out of a porous dome, speaking words by poet Lilia Ben Romdhane and rapper Mahdi Chammen. In a silver-shaded interweaving of dance, text and architecture, she summons the past while searching for a more inclusive future.



© Patrick Berger

Festivaleröffnung *Festival opening* 6.8., 20:30

50 min

Empfohlen ab 10 Jahren
Recommended from 10 up
Outdoor outdoors

Tickets
Normal *full* 25 / 15 €
Erm. *red.* 15 / 10 €

Choreografie Anne Nguyen
Mit Sonia Bel Hadj Brahim, Arnaud Duprat,
Pascal Luce
Musikkomposition Sébastien Lété

Koproduktion: L'Auditorium Seynod, Théâtre de Chevilly-Larue. Unterstützt durch: Centre d'Art et de Culture de Meudon, Le CENTQUATRE-PARIS, Mai-rie de La Courneuve – Houdremont centre culturel, Centre culturel l'Imprévu de Saint-Ouen-l'Aumône, CND Centre national de la danse – provision of studio, Établissement public du Palais de la Porte Dorée. Gefördert durch: mehrjährige Förderung des Ministeriums für Kultur / DRAC Île-de-France, Région Île-de-France für den Erhalt künstlerischer und kultureller Arbeit und die Produktionsförderung der Abteilung Val-de-Marne. Die par Terre / Anne Nguyen Dance Company ist assoziierte Künstler:in des Centre culturel l'Imprévu de Saint-Ouen-l'Aumône 2021/2022, des L'Auditorium Seynod (74) und des Centre d'Art et de Culture de Meudon (92) 2021/2022 sowie 2022/2023.

Unterstützt durch das Institut français.

In Kooperation mit den Freunden der Freilichtbühne Weißensee e.V.

Anne Nguyen / par Terre Dance Company Underdogs

Freilichtbühne Weißensee | 6.+7.8., 20:30 | Deutschlandpremiere

Anne Nguyen, eine Pionierin des Urban Dance, steigt tief in das kollektive Un-bewusste der rebellierenden Außenseiter:innen unserer Gesellschaft ein: die “Underdogs”. Zu Soul Music, die an das politische Klima der 1970er in den USA erinnert, konfrontieren drei Tänzer:innen stolz die unsichtbare Masse ihres urba-nen Erbes. Durch den Blick der Anderen und die Auseinandersetzung mit ihren eigenen Antagonismen beleuchten sie die engen Beziehungen, die sie verbinden, sowie die Entscheidungen, die sie voneinander unterscheiden.

Pioneer of urban dance Anne Nguyen deep dives into the collective unconscious of the rebellious outcasts of our society: the “Underdogs”. Against a backdrop of soul music evocative of the political climate in 1970s America, three dancers proudly con-front the invisible mass of their urban heritage. Through the gaze of the other and by coming face to face with their own inner antagonisms, they highlight the deep bonds that unite them, as well as the choices that set them apart.

40



© Choy Ka Fai

75 min

Indonesisch, Niederländisch, mit englischen Untertiteln
Indonesian, Dutch, with English subtitles

Tickets
Normal *full* 30 / 20 €
Erm. *red.* 20 / 15 €

Konzept, Dokumentation, Erzählung, Regie Choy Ka Fai
Übersinnliche Präsenz Raden Mas Sosro
Online Dramaturgie Tang Fukuen
Choreografie & Performance Vincent Riebeek, Andri Kurniawan
Assistenz Regie Darlane Litaay
Musik & Sound Komposition Yennu Ariendra
Live Musik Performer J. Mo'ong Santosa Pribadi
Vocalists Nova Ruth, Andri Kurniawan
3D Visual Design & Technologie Brandon Tay
Licht, Installation, technische Leitung Ray Tseng
Set Design Dan Lancea
Beratung Kulturerbe Dolalak Budi Santoso Group
Forschungsassistentz Sanne van Aalderen
Projektmanagement Mara Nedelcu
Produktionsmanagement, Forschung, Übersetzung (Indonesien) Sekar Handayani
Creative Producer (Indonesien) Jala Adolphus
Administration Franziska Hauser

Produktion: Choy Ka Fai in Kooperation mit Tanz im August / Hau Hebbel am Ufer Berlin. Unterstützt durch: die Berliner Senatsverwaltung für Kultur und Europa, den Fonds Darstellende Künste, Mittel der Beauftragten der Bundesregierung für Kultur und Medien. Der Forschungsprozess wird unterstützt durch: den Nationalrat für Kultur Singapur, das VERTIGO Projekt als Teil des STARTS Programms der Europäischen Kommission, basierend auf technischen Elementen von Moving Digits.

Choy Ka Fai Postcolonial Spirits

HAU1 | 12.+13.8., 18:00 | 14.+15.8., 17:00 | Weltpremiere

Im Rahmen seines Langzeitprojekts “CosmicWander” gibt der singapurische Berliner Künstler Choy Ka Fay einen neuen Einblick in den traditionellen indone-sischen Tanz Dolalak. Dieser Tanz der Insel Java hat sich stets an die Popkultur und die Entwicklungen der sozialen Medien angepasst. “Postcolonial Spirits” ist inspiriert von dem multidimensionalen Erbe des Dolalak und präsentiert eine Erfahrung der Telepräsenz mit den via Livestream zugeschalteten Per-former:innen aus Java und dem in Berlin live anwesenden Performer Vincent Riebeek. Indem er sich den etablierten kulturellen und historischen Ritualen über die moderne Technologie nähert, eröffnet Choy einen Zwischenraum, in dem der Tanz die Schwelle des kolonialen Widerstands, der Macht und der Fantasie überwindet.

As part of his ongoing project “CosmicWander”, Berlin-based Singaporean artist Choy Ka Fai offers a new perspective on the Indonesian folk dance – Dolalak. Originating from the island of Java, Dolalak has continuously adapted to pop culture and evolved with social media. Inspired by the multi-dimensional heritage of Dolalak, “Postcolonial Spirits” presents a telepresence experience with the performers from Java, who are connected via livestream and the performer Vincent Riebeek, who is present live in Berlin. In perceiving established cultural and historical rituals through the lens of contemporary technology, Choy opens up a liminal space in which dance transcends colonial resistance, power and fantasy.

41





60 min

Tickets

Normal *full* 25 €

Erm. *red.* 15 €

James Batchelor and Collaborators

An Evening-length Performance

Sophiensæle Festsaal | 12.–15.8., 19:00 | Weltpremiere

Choreografie James Batchelor

Mit James Batchelor, George Hampton-Wale, Giorgia Ohanesian Nardin, Jacqueline Trapp

Dramaturgie & Produktion Bek Berger

Musik Morgan Hickinbotham

Kostüm George Hampton-Wale

Licht Vinny Jones

Entwickelt mit Natalie Abbott, Arad Inbar

Provokation Zander Porter & Dr. Dorita Hannah

Koproduktion: December Dance / Concertgebouw Brugge, Menagerie de Verre. Unterstützt durch: ACT Government, Creative Partnerships Australia über MATCH lab, Stadt Melbourne, private Spenden.

In Kooperation mit den Sophiensælen.

Mit “An Evening-length Performance” reimaginiert der australische Choreograf James Batchelor den barocken Ballsaal als Ort queeren Ausdrucks und der Begegnung. Es entsteht eine neue Form des sozialen Tanzens, die zur Neugierde bezüglich des Raumes und seiner inhärenten Theatralität einlädt. Sensibel, zerbrechlich und souverän zugleich verkörpern die Performer:innen ein gemeinsames Vokabular, in dem ihre persönlichen Bewegungsgeschichten nachhallen. Türen gehen auf, die Performer:innen entblättern sich, die Formalität des Raums verwandelt sich und ermöglicht somit subtile und intime Momente.

With “An Evening-length Performance”, Australian choreographer James Batchelor reimagines the baroque ballroom as a place for queer encounters and expression. A new kind of social dance emerges that invites curiosity about the event space and its inherent theatricality. Sensitive, delicate and poised, the performers embody a shared vocabulary with echoes of their own personal movement histories. As doors open and layers are removed, the formality of the space shifts to allow moments of subtlety and intimacy.



© Videostill “ARK1” von Colette Sadler mit Mikko Gaestel

40 min

Tickets

Normal *full* 12 €

Erm. *red.* 8 €

Colette Sadler mit Mikko Gaestel

ARK 1

St. Elisabeth-Kirche | 13.–16.8., täglich *daily* 16:00+17:30+19:00+20:30
Weltpremiere

Choreografie, Text und Künstlerische Leitung

Colette Sadler

Video, Installation Mikko Gaestel

Performance Leah Marojevic

3D Animation Alexander Pannier

Dramaturgische Unterstützung Alan McKendrick

Kostüm Colette Sadler, Theo Clinkard

Sound Samir Kennedy, Heiko Tubbesing

Management Catherine Launay

Gefördert durch: Nationale Performance Netz “Stepping Out” Fund, gefördert von der Beauftragten der Bundesregierung für Kultur und Medien im Rahmen der Initiative NEUSTART KULTUR. Hilfsprogramm Tanz. Unterstützt durch: fundsCreative Scotland, TWR Glasgow, tanzhaus nrw, fabrik Potsdam.

In Kooperation mit den Sophiensælen und dem Kultur Büro Elisabeth.

Aufgrund eines nicht zu behebbenden Fehlers ist “ARK 1” von seinem Hauptnetzwerk getrennt worden. Die einsame, humanoide Künstliche Intelligenz an Bord schwebt seit Jahrhunderten durchs All und wird von digitalen Geistern und Halluzinationen heimgesucht. In einem Zustand des Verfalls versucht es, die Spuren der verschwundenen menschlichen Existenz, die es in sich trägt, zu begreifen. Welche Fragmente der Daten und des Wertesystems werden erhalten oder in der Obsoleszenz versinken? In dieser immersiven Solo-Performance-Installation befragen die Choreografin Colette Sadler und der bildende Künstler Mikko Gaestel im Rahmen einer virtuellen 3D-Umgebung die Zukunft des Menschen in Beziehung zur Technologie.

Due to an irreparable error, “ARK 1” has become disconnected from its main network. Floating through deep space for centuries, digital apparitions and hallucinations haunt the solitary humanoid AI onboard. Now in a state of deterioration, it attempts to make sense of its inbuilt information of past human existence. Which fragments of its data and value systems will be preserved or vanish into obsolescence? In this immersive solo performance installation, choreographer Colette Sadler and visual artist Mikko Gaestel thematise the future of the human in relation to technology inside the virtual architecture of a 3D environment.

	Fr 6.8.	Sa 7.8.	So 8.8.	Mo 9.8.	Di 10.8.	Mi 11.8.	Do 12.8.	Fr 13.8.	Sa 14.8.	So 15.8.	Mo 16.8.	Di 17.8.	Mi 18.8.	Do 19.8.	Fr 20.8.	Sa 21.8.	So 22.8.
HAU1	18:00–19:30 Ayelen Parolin / RUDA WEG	18:00–19:00	18:00–19:00				18:00–19:15 Choy Ka Fai Postcolonial Spirits	18:00–19:15	17:00–18:15	17:00–18:15						19:00–20:30 URBAN FEMINISM Gotcha!	
Freilichtbühne Weißensee	20:30–21:20 Anne Nguyen / par Terre Dance Company Underdogs	20:30–21:20															
Gärten der Welt (Arena)								20:30–22:00 Constanza Macras DorkyPark Stages of Crisis	20:30–22:00								
Haus der Statistik																15:00–23:00 Amanda Piña Danza y Frontera Ausstellung 20:00–21:30 Amanda Piña Frontera Border – A Living Monument	15:00–23:00 15:00–23:00 20:00–21:30
KINDL – Zentrum für zeitgenössis- che Kunst	12:00–20:00 Choy Ka Fai CosmicWander: Expedition Ausstellung	12:00–20:00	12:00–20:00	12:00–20:00	12:00–20:00	12:00–20:00	12:00–20:00	12:00–20:00	12:00–20:00	12:00–20:00	12:00–20:00	12:00–20:00	12:00–20:00	12:00–20:00	12:00–20:00	12:00–20:00	12:00–20:00
Lilli-Henoch- Sportplatz																20:30–21:30 Milla Koistinen Breathe	20:30–21:30
MaHalla																20:30–22:00 Stephanie Thiersch & Brigitta Muntendorf ARCHIPEL – Ein Spektakel der Vermischungen	20:30–22:00
Online	Tora Mkandawire Mårtens Martha & Niki Film im Rahmen von URBAN FEMINISM 2021																
per Postversand	Chiara Bersani mit Ilaria Lemmo Fionde																
radialsystem																18:00–19:10 Lea Moro Alle Augen Staunen	15:00–16:10
Sophiensæle							19:00–20:00 James Batchelor and Collaborators An Evening-length Performance	19:00–20:00	19:00–20:00	19:00–20:00				19:00–20:00 Thiago Granato The Sound They Make When No One Listens	19:00–20:00	19:00–20:00	19:00–20:00
St. Elisabeth- Kirche	20:00–20:55 Radouan Mriziga Ayur	20:00–20:55	20:00–20:55	20:00–20:55				16:00–16:35 17:30–18:05 19:00–19:35 20:30–21:05 Colette Sadler mit Mikko Gaestel ARK 1	16:00–16:35 17:30–18:05 19:00–19:35 20:30–21:05	16:00–16:35 17:30–18:05 19:00–19:35 20:30–21:05	16:00–16:35 17:30–18:05 19:00–19:35 20:30–21:05						
Volksbühne am Rosa-Luxem- burg-Platz									19:00–20:00 Dorothee Munyaneza, Compagnie Kadidi Mailles	19:00–20:00							

Tickets

Kasse | Ticket Office HAU Hebbel am Ufer
HAU1, Stresemannstraße 29, 10963 Berlin
Ab 19.7. (tbc) 14:00–19:00 (tbc) | +49(0)30.259 004 -27

Spielorte | Venues

HAU1
Stresemannstraße 29, 10963 Berlin
U Möckernbrücke | U Hallesches Tor | S Anhalter Bahnhof

Freilichtbühne Weißensee
Große Seestraße 10, 13086 Berlin
Bus Berliner Allee / Rennbahnstr. | Tram Berliner Allee / Rennbahnstr.

Gärten der Welt (Arena)
Blumberger Damm 44, 12685 Berlin
Bus 195 Blumberger Damm | U Kienberg | Seilbahn Blumberger Damm

Haus der Statistik
Otto-Braun-Straße 70-72, Ecke Karl-Marx-Allee, 10178 Berlin
S Alexanderplatz | U Schillingstraße

KINDL – Zentrum für zeitgenössische Kunst
Am Sudhaus 3, 12053 Berlin
U Boddinstraße | U Rathaus Neukölln

Lilli-Henoch-Sportplatz
Askanischer Platz 7, 10963 Berlin
S Anhalter Bahnhof | U Mendelssohn-Bartholdy-Park
Tram Rathenaustraße | S Schöneweide

MaHalla
Wilhelminenhofstraße 76, 12459 Berlin
Tram Firlstraße | Tram Rathenaustraße / HTW

radialsystem
Holzmarktstr. 33, 10243 Berlin
S Ostbahnhof | S+U Jannowitzbrücke

Sophiensæle
Sophienstraße 18, 10178 Berlin
U Weinmeisterstraße | S Hackescher Markt

St. Elisabeth-Kirche
Invalidenstraße 3, 10115 Berlin
U Rosenthaler Platz | S Nordbahnhof

Volksbühne am Rosa-Luxemburg-Platz
Rosa-Luxemburg-Platz, 10178 Berlin
U Rosa-Luxemburg-Platz | S Alexanderplatz



© Thomas Aurin

90 min

Deutsch und Englisch, mit deutschen und englischen
Übertiteln
German and English, with German and English surtitles

Outdoor *outdoors*

Tickets
Normal *full* 35 / 30 / 20 €
Erm. *red.* 30 / 25 / 15 €

Konzept, Text, Choreografie Constanza Macras
Dramaturgie Carmen Mehnert
Von & mit Candaş Bas, Alexandra Bòdi, Emil Bordás,
Chia-Ying Chiang, Rob Fordeyn, Yuya Fujinami, Johanna
Lemke, Sonya Levin, Thulani Lord Mgidi, Miki Shoji
Musik Almut Lustig, Kristina Lösche-Löwensen
Bühne Nina Peller
Licht Sergio de Carvalho Pessanha
Ton Stephan Wöhrmann
Kostüm Constanza Macras
Assistenz Regie Marie Glassl
Assistenz Kostüm Valeria Nesis
Hospitantz Bühne Elena Popova
Hospitantz Regie Dominika Kocis-Müller,
Anna Hemsted

Produktion: Constanza Macras | DorkyPark. Koproduktion: Tanz im August /
HAU Hebbel am Ufer Berlin. Gefördert durch: Mitteln des Hauptstadtkultur-
fonds (HKF). Produktionsmanagement: Chloé Ferro. Produktionsbüro: Sarah
Lipszyc. Administration & Management DorkyPark: Xiao Yu. Distribution:
Plan B – Creative Agency for Performing Arts.

In Kooperation mit Grün Berlin.

Constanza Macras | DorkyPark Stages of Crisis

Gärten der Welt (Arena) | 13.+14.8., 20:30
Bühnenpremiere vor Publikum

Im Jahr 2013 kreierte Constanza Macras | DorkyPark den vierstündigen perfor-
mativen Waldspaziergang “Forest: The Nature of Crisis”, der eine Rückbesinnung
auf die Romantik mit den sich verschärfenden ökonomischen und ökologischen
Krisen der Welt verband. Mit “Stages of Crisis” entwickelt die Berliner Choreo-
grafin dieses Stück weiter und verlegt es an einen anderen Ort: einen Super-
markt, in dem sich Produkte als ultimativer Kontrapunkt zur Natur präsentieren.
Eine Truppe wagemutiger, unangepasster Charaktere erzählt die Geschichten
umgeschriebener Märchen nach, die in einer absurden Dystopie spielen. Inmit-
ten gewalttätiger Unruhen setzen sie sich mit exzessivem Konsum, Internet-
kultur und dem Bedürfnis nach Theater an sich auseinander.

*In 2013 Constanza Macras | DorkyPark created the four-hour performative forest
walk “Forest: The Nature of Crisis”, which interwove a return to romanticism with
the world’s deepening economic and ecological crises. With “Stages of Crisis” the
Berlin-based choreographer develops this piece further and brings it to another
place: a supermarket where products present themselves as the ultimate counter-
point to nature. A troop of bold, mismatched characters retell the stories of modified
fairytales set in an absurd dystopia. In the midst of violent upheaval, they grapple with
over-consumption, internet culture and the need for theatre itself.*



© Leslie Artamonow

60 min

Kinyarwanda, Somali und Englisch, mit deutschen
und englischen Untertiteln
*Kinyarwanda, Somali and English, with German and
English subtitles*

Tickets
Normal *full* 35 / 30 / 20 €
Erm. *red.* 30 / 25 / 15 €

Konzept Dorothee Munyaneza
Mit Ife Day, Yinka Esi Graves, Asmaa Jama,
Elsa Mulder, Nido Uwera, Dorothee Munyaneza
Künstlerische Kollaboration Stéphanie Coudert
Beratung Szenografie Vincent Gadras
Musik Alain Mahé, Ben Lamar Gay, Alex Ingilizian,
Dorothee Munyaneza
Sound Alain Mahé
Licht Christian Dubet
Technische Leitung Marion Piry
Management Licht Marine Levey, Anna Geneste
Management Ton Camille Frachet, Alice Le Moigne
Übersetzung Olivia Amos
Produktionsmanagement Emmanuel Magis
Assistenz Produktion Juliette Josse

Produktion: Compagnie Kadidi. Koproduktion: Théâtre de la Ville, Festival
d’Automne à Paris, Charleroi danse – Centre Chorégraphique de Wallonie,
Châteauvallon – Scène nationale, Théâtre de Saint-Quentin-en-Yvelines –
Scène nationale, Le Grand T – Théâtre de Loire-Atlantique, CCN – Ballet
National de Marseille (Accueil Studio 2020), NEXT Festival / La Rose
des Vents – Scène nationale Lille Métropole Villeneuve d’Ascq, Théâtre
National de Bretagne, Théâtre de Nîmes – Scène conventionnée d’intérêt
national – Art et Création – Danse Contemporaine. Unterstützt durch: DRAC
Provence-Alpes-Côte d’Azur, Kulturministerium, Quarz-Stiftungsfonds –
Nationaltheater Brest, La Chartreuse de Villeneuve lez Avignon – Nationales
Zentrum für zeitgenössisches Schreiben, SPEDIDAM, Département
Bouches-du-Rhône, die Stadt Marseille. Dank an: Hlengiwe Lushaba Madlala,
Zora Santos, Keyierra Collins.

Unterstützt durch das Institut français.

In Kooperation mit der Volksbühne am Rosa-Luxemburg-Platz.

Dorothee Munyaneza, Compagnie Kadidi Mailles

Volksbühne am Rosa-Luxemburg-Platz | 14.+15.8., 19:00
Deutschlandpremiere vor Publikum

Mit “Mailles” versammelt die ruandisch-britische Choreografin, Sängerin und
Autorin Dorothee Munyaneza fünf Frauen auf der Bühne, die sie als Dichte-
rinnen, Performancekünstlerinnen, Flamenco-Tänzerinnen, Sängerinnen und
Choreografinnen in vielerlei Hinsicht inspiriert haben. Sie sind auf der ganzen
Welt verstreut und mit ihren vielfältigen kulturellen Hintergründen Teil der
Diaspora. Sie sind entweder Afrikanerinnen oder afrikanischer Herkunft: Sie
kommen aus Haiti, Ruanda, Großbritannien, sind mit somalischem Hinter-
grund in Dänemark geboren oder leben als Äthiopierin in den Niederlanden.
Sie sind verbunden durch ihre Geschichten von Adversität und Resilienz. Indem
Munyaneza ihre einzigartigen Stimmen miteinander verflochten, schafft sie eine
universelle Erzählung, welche die Schönheit einer unbesiegtten, weiblichen
Schöpfungskraft einfängt.

*With “Mailles” Rwandan-British choreographer, singer and author Dorothee Munya-
neza gathers on stage with five women who, as poets, performance artists, flamenco
dancers, singers and choreographers, have inspired her in a multitude of ways. Living
dispersed across the globe and stemming from mixed cultural backgrounds, they are
part of the diaspora, each of them African or of African descent: Haitian, Rwandan,
Danish-born Somali, Ethiopian living in the Netherlands and British. They are united
by their stories of adversity and resilience. Interweaving their distinct voices in a uni-
versal tale, Munyaneza captures in them the beauty of an undefeated, feminine force
of creation.*



70 min

Empfohlen ab 6 Jahren *Recommended from 6 years up*

Tickets

Normal *full* 25 / 15 €

Erm. *red.* 20 / 10 €

Kinder *kids* 5 €

Konzept & Choreografie Lea Moro
Co-Choreografie & Tanz Daniella Eriksson,
 Jorge De Hoyos, Michelle Moura
Sound Andres Bucci aka Future Legend
Kostüm & Bühne Martin Bergström, Nina Krainer
Licht Martin Beeretz
Dramaturgie Mona De Weerdt
Künstlerische Mitarbeit Choreografie Kiana Rezvani
Outside-Eye Leonie Graf
Outside-Ear Jana Sotzko
Dramaturgische Produktionsbegleitung
(Tanzhaus Zürich) Marc Streit
Vermittlung Lea Moro, Mona De Weerdt, Leonie Graf
Illustration & Grafik Rommy González
Social Media Design (Instagram) Nima Dehghani

Produktionsmanagement & Touring: Héléne Philippot, Mitarbeit Touring:
 Sophie Hübner, Produktion: Lea Moro, Koproduktion: Tanz im August / HAU
 Hebbel am Ufer, Tanzhaus Zürich. Produziert im Rahmen des Veranstalterfonds Reso und von Residance, ein Projekt von Reso – Tanznetzwerk
 Schweiz. Gefördert durch: Hauptstadtkulturfonds, Stadt Zürich Kultur,
 Fachstelle Kultur – Kanton Zürich, Pro Helvetia – Schweizer Kulturstiftung,
 Fondation Nestlé pour l'Art, Kulturfonds der Société Suisse des Auteurs
 (SSA), Gemeinnützige Gesellschaft des Kantons Zürich (GGKZ), Stanley
 Thomas Johnson Stiftung. Das Vermittlungsformat wird unterstützt durch:
 Oertli Stiftung, Faber Castell.

In Kooperation mit dem radialsystem.

Lea Moro Alle Augen Staunen

radialsystem | 19.–21.8., 18:00 | 11:00+18:00 | 15:00 | Deutschlandpremiere

In “Alle Augen Staunen” schafft die Choreografin Lea Moro eine fantastische Welt ganz in Rot und Blau. Vor unseren Augen entsteht eine magische Landschaft, in der überdimensionierte Tentakel von der Decke baumeln und mobile Nester auf flauschigen Kissen schweben. Drei sonderbare Wesen spielen, träumen und tanzen durch die Wildnis, sie entdecken dabei Geheimnisse und entwickeln Superkräfte. Sie werden eins mit einem sich ständig wandelnden Ökosystem, das atmet, pulsiert, wuchert und vibriert. Moro löst die Grenzen zwischen Natur und Kultur auf und lädt uns somit ein, die Welt mit anderen Augen zu sehen.

In “All Our Eyes Believe” choreographer Lea Moro builds a fantastical world in red and blue. A magical landscape emerges as oversized tentacles dangle from the ceiling and mobile nests float on fluffy pillows. Three curious creatures play, dream and dance through the wilderness, discovering hidden secrets and developing super-powers. They enmesh themselves in an ever-changing ecosystem that breathes, pulsates, grows and vibrates. Dissolving the boundaries between nature and culture, Moro invites us to see the world with different eyes.



60 min

Tickets

Normal *full* 25 €

Erm. *red.* 15 €

Konzept, Künstlerische Leitung, Choreografie
 Thiago Granato
Künstlerische Mitarbeit & Regieassistenz
 Sandro Amaral
Von & mit Arantxa Martinez, Roger Sala Reyner,
 Thiago Granato
Dramaturgische Beratung Lisa Stertz
Licht Claes Schwennen
Musik David Kiers
Assistenz Musik Andrea Parolin
Produktionsmanagement Sandro Amaral
Administration René Dombrowski

Koproduktion: Tanz im August / HAU Hebbel am Ufer, Le dancing CDCN
 Dijon Bourgogne Franche-Comté. Unterstützt durch: TanzFabrik Berlin,
 Teatro Municipal do Porto/ DDD – Festival Dias da Dança and Station Service
 for contemporary dance through the StationOne Residency Programme in
 Belgrade. Gefördert durch: die Senatsverwaltung für Kultur und Europa.

in Kooperation mit den Sophiensælen.

Thiago Granato The Sound They Make When No One Listens

Sophiensæle Festsaal | 19.–22.8., 19:00 | Weltpremiere

Der brasilianische Choreograf Thiago Granato erforscht den Akt des Zuhörens in Zeiten ökologischer, politischer und persönlicher Krisen. Drei Performer:innen ergeben sich den Mechanismen des bewussten Zuhörens als Möglichkeit, Bewegungen und Nicht-Bewegungen wahrzunehmen, dabei sezieren sie implizite Machtstrukturen und Kontrollmechanismen. Auf einem disorientierenden Spektrum, auf dem sich Ton- und Bildquellen vermischen, verstärken sie ihre akustische und visuelle Sensibilität, um die Grenzen ihrer eigenen Körper und der Reise, durch die sie sich selbst zusammen in der Welt verankern, zu verschieben.

In times of an ecological, political and personal crisis, Brazilian choreographer Thiago Granato explores the act of listening. Three performers delve into conscious listening mechanisms as a way to perceive movements and non-movements, and unravel underlying structures of power and control. In a disorientating spectrum where sound and image sources intermingle, they amplify their sonic and visual sensitivity in order to extend the limits of their own bodies and the journeys through which they figure themselves together in the world.





© Lennart Laberenz

60 min

Outdoor *outdoors*

Tickets

Normal *full* 20 €

Erm. *red.* 10 €

Kinder *kids* 5 €

Das Publikum wird gebeten, Kopfhörer sowie ein Smartphone oder einen MP3-Player mitzubringen. Genauere Informationen zum Download der Audio-Datei finden Sie auf der Webseite von Tanz im August.
The audience is asked to bring their headphones and smartphone or mp3-player. More specific information about the download of the audio file will be given on the Tanz im August website.

Konzept, Choreografie, Performance Milla Koistinen
Künstlerische Zusammenarbeit Fanny Didelot
Dramaturgie Synne Behrndt
Künstlerische Beratung Sergiu Matis
Musik Paul Valikoski, Grégoire Simon
Raum & Licht Sandra E. Blatterer
Kostüm Lee Méir
Produktionsmanagement Jana Lühje

Koproduktion: Tanz im August / HAU Hebbel am Ufer. Unterstützt durch: Fonds Darstellende Künste aus Mitteln der Beauftragten der Bundesregierung für Kultur und Medien in Rahmen von NEUSTART KULTUR.

In Kooperation mit dem Bezirksamt Friedrichshain-Kreuzberg, Fachbereich Sport.

Milla Koistinen Breathe

Lilli-Henoch-Sportplatz | 19.–22.8., 20:30 | Weltpremiere

Mit ihrem Solo “Breathe” führt uns die finnische Choreografin Milla Koistinen zu dem Fußballfeld des Lilli-Henoch-Sportplatzes am Anhalter Bahnhof. Eine einsame Gestalt auf einem weitläufigen, leeren Feld stellt Bilder gemeinsamer Feierlichkeiten und ekstatischer Erfahrungen nach, die Erinnerungen und Empfindungen einer Menschenmasse hervorrufen. “Breathe” – Soundgestaltung von den Komponisten Paul Valikoski und Grégoire Simon, Lichtdesign und Raumgestaltung von der bildenden Künstlerin Sandra E. Blatterer – lässt die Distanz zwischen verstreuten Körpern verschwinden und eröffnet einen Raum für geteilte Emotion. Wie kann etwas, das wir aus der Ferne betrachten, sich allmählich in eine Erfahrung verwandeln, deren enger Bestandteil wir sind?

With her solo “Breathe”, Finnish choreographer Milla Koistinen brings us to the football pitch of the Lilli-Henoch-Sportplatz at Anhalter Bahnhof. A lone figure in a vast, empty field, she reconstructs images of communal celebrations and ecstatic experiences, evoking the memory and sensation of the crowd. With sound by composers Paul Valikoski and Grégoire Simon and spacing and light design by visual artist Sandra E. Blatterer, “Breathe” collapses the distance between dispersed bodies and opens up a space for shared emotion. How can witnessing something from afar gradually become something we are closely part of?



© Michel Jimenez

90 min

Tickets

Normal *full* 30 €

Erm. *red.* 20 €

Endangered Human Movements Vol. 4,
Danza y Frontera Ausstellung *Exhibition*
Haus der Statistik | 20.–22.8., 15:00–23:00
Eintritt frei *free of charge*

Künstlerische Leitung & Choreografie Amanda Piña
Art Design Michel Jimenez
Choreografische Übertragung Rodrigo de la Torre Coronado
Mit Matteo Marziano Graziano, Daphna Horenczyk, Paula Andrea Chaves Bonilla, Dafne del Carmen Moreno, Juan Carlos Palma Velasco, Cristina Sandino, Rodrigo de la Torre Coronado, Lina María Venegas
Forschung Juan Carlos Palma Velasco, Amanda Piña
Forschung, Theorie, Dramaturgie Nicole Haitzinger
Senior Adviser Marie-Christine Barrata Dragono
Livemusik & Komposition Christian Müller
Live Percussion Julio Cesar Cervantes Herrera
Kostüm La mata del veinte, Julia Trybula
Produktionsmanagement nadaproductions, Janina Weißengruber, Daniel Hüttler
Internationale Distribution & Tourmanagement Something Great (Berlin)
Management Angela Vadori Smart.at

Produktion: nadaproductions. Koproduktion: Kunstenfestivaldesarts, Kiasma Museum of Contemporary Arts Finland, asphalt Festival Düsseldorf. Gefördert durch: Kulturabteilung der Stadt Wien. Unterstützt durch: Österreichisches Bundesministerium Kunst, Kultur, öffentlicher Dienst und Sport, IV – Kunst und Kultur. Die Forschung des EHM Vol.4 Danza y Frontera wurde unterstützt von: Mexikanisches Ministerium für auswärtige Angelegenheiten, Mexikanische Botschaft Wien, National School of Folkloric Dance of Mexico, INBA, National Institute of Fine Arts Mexico.

In Kooperation mit dem Haus der Statistik.

Amanda Piña Frontera | Border – A Living Monument

Haus der Statistik | 20.–22.8. | 20:00 | Deutschlandpremiere

“Frontera | Border – A Living Monument” der mexikanisch-chilenisch-österreichischen Choreografin Amanda Piña ist inspiriert von einem Tanz, der an der Grenze zwischen den USA und Mexiko entstand. Dieser Tanz, der ursprünglich als Eroberungstanz von den Spaniern aufgeführt wurde, um den Sieg der Christen über die muslimischen Eroberer darzustellen, wandelte sich und wurde später als Widerstandsform gegen koloniale und neoliberale Mächte genutzt. In einer Choreografie, die Hip-Hop-Kultur, koloniale Erzählungen, indigene Praxen und Mystizismus verwebt, erinnert Piña uns daran, dass die Grenze nicht nur ein Strich auf einer Karte ist, sondern sich in manche Körper auch mehr einkernt als in andere.

“Frontera | Border – A Living Monument”, by Mexican-Chilean-Austrian choreographer Amanda Piña, has its roots in a dance that emerged at the border between Mexico and the United States. The dance, originally devised as a conquest dance by the Spanish to depict the Christian victory over the Muslim conquerors and in which pre-Hispanic traces can also be recognised, evolved over time and later became seen as a form of resistance to colonial and neoliberal forces. In a choreography that mixes hip-hop culture, colonial tales, native practices and mysticism, Piña reminds us that the border is not only mapped on the land but is also inscribed in certain bodies more than in others.



© Martin Rottenkolber

90 min

Tickets

Normal *full* 40 / 30 / 20 €

Erm. *red.* 30 / 20 / 15 €

Stephanie Thiersch / Brigitta Muntendorf ARCHIPEL – Ein Spektakel der Vermischungen

MaHalla | 20.–22.8., 20:30

MOUVOIR Fabien Almakiewicz, Neus Barcons Roca, Julien Ferranti, Kelvin Kilonzo, Gyung Moo Kim, Margaux Marielle-Tréhoüart, Alexandra Naudet, Camille Revol, Joel Suárez Gómez, Malu Thiersch
Ensemble Garage & Gäste Carola Schaal (Klarinette), Pablo Giw (Trompete), Till Künkler (Posaune), Yuka Ohta (Perkussion), Jonathan Shapiro (Perkussion), Joss Turnbull (Perkussion), Lola Rubio (Violine), Isaac Espinoza Hidrobo (Violine), Sofia von Atzingen (Viola), Elio Herrera (Cello), Moritz Baerens (Kontrabass)
Det Norske Solistkor / The Norwegian Soloists' Choir Silje Aker Johnsen, Ingeborg Dalheim, Mari Johanne Müller, Camilla Wiig Revholt (Sopran), Camilla Marie Bjørk Andreassen, Marianne Bye Granheim, Maria Dale Johannessen, Frøydis Fegran Kopperud (Alt), Håvard Gravdal, Paul Kirby, Øystein Stensheim, Markus Tähti Dunseth (Tenor), Timothy Ferguson, Hugo Herrman, Olle Holmgren, Peder Arnt Kløvrud (Bass)
Künstlerische Leitung / Komposition Brigitta Muntendorf
Künstlerische Leitung / Choreografie Stephanie Thiersch
Architektur Sou Fujimoto
Dramaturgie Stawrula Panagiotaki, Juliane Votteler
Kostüm Sita Messer, Lauren Steel
Lichtdesign / Technische Leitung Begoña Garcia Navas
Klangregie Sebastian Schottke
Programmierung Maximiliano Estudios
Live-Elektronik Lukas Nowok
Videogestaltung Warped Type
Probenleitung Chor Grete Pedersen
Choreografische Assistenz Marcela Ruiz Quintero
Produktionsleitung Harriet Lesch & littlebit GbR
Produktion Sarah Heinrich / MOUVOIR
Tourmanagement Tanja Baran / MOUVOIR
Technische Assistenz Dimitar Evtimov
Instrumentenbau Thomas Meixner
Audiosystem Simon Klumpp

Produziert von: Ensemble Garage e.V. und MOUVOIR e.V. Koproduktion von: Theater der Welt Düsseldorf 2021, Ruhrtriennale 2020, ULTIMA – Oslo Contemporary Music Festival. In Kooperation mit: tanzhaus nrw, Tanz im August / HAU Hebbel am Ufer, Berlin. Unterstützt von Zentrum für Zeitgenössischen Tanz, Hochschule für Musik und Tanz Köln. Dank an Goethe-Institut Villa Kamogawa (Kyoto). Gefördert von BTHVN2020 – aus Mitteln der Beauftragten der Bundesregierung für Kultur und Medien des Landes Nordrhein-Westfalen, der Stadt Bonn und des Rhein-Sieg-Kreises; Kunststiftung NRW; RheinEnergieStiftung Kultur. MOUVOIR / Stephanie Thiersch wird gefördert vom Ministerium für Kultur und Wissenschaft des Landes Nordrhein-Westfalen und vom Kulturreich der Stadt Köln. Ensemble Garage wird gefördert vom Ministerium für Kultur und Wissenschaft des Landes Nordrhein-Westfalen. Det Norske Solistkor / The Norwegian Soloists' Choir wird gefördert vom Norwegischen Ministerium für Kultur. Gefördert vom Ministerium für Kultur und Wissenschaft des Landes Nordrhein-Westfalen. Unterstützt durch das NATIONALE PERFORMANCE NETZ Gastspielförderung Tanz, gefördert von der Beauftragten der Bundesregierung für Kultur und Medien, sowie den Kultur- und Kunstministerien der Länder.

In Kooperation mit der der MaHalla.

Nach dem Ende der Welt, wie wir sie kannten, wird das neohumanoide Dasein zutage treten und biologische Symbiosen sowie Rituale der kollektiven Koexistenz erforschen. Die Choreografin Stephanie Thiersch und die Komponistin Brigitta Muntendorf lassen sich von dieser Vision inspirieren und entwerfen ein völlig neues Gefüge aus Architektur, Tanz und Musik. Eine vom japanischen Architekten Sou Fujimoto geschaffene Skulptur ist nicht nur Bühne, Landschaft und Schutzraum, sie ist auch Musikinstrument, dessen Klänge Tänzer:innen und Musiker:innen gemeinsam hervorbringen und weiterentwickeln. Zwischen Utopie und Realismus spricht "ARCHIPEL" über eine Spezies, die auf der Suche nach Formen des Zusammenseins ist.

"Sounds, Kostüme, Bewegungen, Bühnenbild triggern ein Synapsenfeuerwerk im Zuschauerhirn und beamen uns durch Zeiten, Welten, Kulturen."
Deutschlandfunk Kultur

After the end of the world as we know it, a neo-humanoid presence will emerge and explore biological symbioses and rituals of collective coexistence. Inspired by this vision, choreographer Stephanie Thiersch and composer Brigitta Muntendorf bring architecture, dance and music into a new alliance. With Japanese architect Sou Fujimoto's sculpture acting as a stage, a landscape, a shelter and a musical instrument, dancers and musicians elicit and develop its sounds. Moving between utopia and realism, "ARCHIPELAGO" speaks of a species in search of togetherness.

"Sounds, costumes, movement and stage set spark off a neuronal firework display in the brain, beaming us through eras, worlds and cultures."
Deutschlandfunk Kultur



© Filmstill "Martha & Niki" von Tora Mkandawire Mårtens

90 min

Tickets
Normal *full* 12 €
Erm. *red.* 8 €

Von & mit BEVERLY KōTA WALi, Ellen Wolf, Iman Gele, Johanna Adelsberger, Laura Kassé, Lisa Ennaoui, Malika Lamwersiek, Nicole Adriana, Siham Refaie, Tatjana Mahlke
Mentoring & Workshops Anne Nguyen, Honji Wang, Kat Válastur, Raphael Moussa Hillebrand
Kuration & Produktion Alina Scheyrer-Lauer
Mitarbeit Produktion Mmakgosi Kgabi

Im Auftrag von: Tanz im August / HAU Hebbel am Ufer.

Unterstützt durch die Stiftung Berliner Sparkasse.

93 min

Tickets
Zahl, was du willst
Pay what you want

Regie & Drehbuch Tora Mkandawire Mårtens
Mit Martha Nabwire, Niki Tsappos
Kamera Erik Vallsten, Niklas Nyberg, Senay Berhe, Tora Mkandawire Mårtens
Künstlerische Beratung Kalle Boman
Musik Kicki Halmos, Per Egland, Red Wood, Kalle Bäckman, Andreas Unge
Schnitt Tora Mkandawire Mårtens, Therese Elfström
Ton Red Wood
Nachvertonung Aleksander Karshikoff
Festival Distribution Sara Rüster
Colorist & online Nils Fridén, Velourfilm
Neuaufnahme Jens Schriver, Gunnar Lindstedt, James Adey
Standfotografie Mei-li Wu
Grafik Joel Cornéer, the Apartment
Produktionsmanagement Neo Publishing AB, Tora Mkandawire Mårtens

Koproduktion: Emelie Persson, SVT, Kalle Bäckman Production, Patrik Axén, Stavro Film. Unterstützt durch: Linus Torell, SFI, Beata Mannheimer, FRSM.

Unterstützt durch die Stiftung Berliner Sparkasse.

URBAN FEMINISM

Gotcha! An Evening of 9 short choreographic works

HAU1 | 21.8. | 19:00 | Weltpremiere

Im Rahmen des Langzeitprojekts URBAN FEMINISM präsentieren zehn junge Berliner Urban-Dance-Künstlerinnen eigene kurze choreografische Arbeiten. Nach einer Reihe intensiver Wochenend-Workshops mit inspirierenden Mentor:innen wie Anne Nguyen, Raphael Moussa Hillebrand, Honji Wang und Kat Válastur verleihen die Choreografinnen ihrem eigenen Stil und ihren einzigartigen Stimmen in acht Soli und einem Duett Ausdruck.

As part of the ongoing project URBAN FEMINISM, ten young Berlin-based urban dance artists will present their short choreographic creations. Following a series of intensive workshop weekends with inspiring mentors Anne Nguyen, Raphael Moussa Hillebrand, Honji Wang and Kat Válastur, the female choreographers express their distinct styles and unique voices in eight solos and a duet.

Tora Mkandawire

Mårtens

Martha & Niki

Online (dringebliieben.de) | 6.–22.8., on demand
Film im Rahmen von URBAN FEMINISM 2021

Martha Nabwire und Niki Tsappos sind die ersten zwei Frauen, die bei dem internationalen Wettbewerb für Street Dance in Paris, Juste Debout, 2019 zu Hip-Hop-Weltmeisterinnen gekürt wurden. Die Regisseurin Tora Mkandawire Mårtens folgte dem inspirierenden Duo aus Schweden und zeichnet das Porträt ihrer Liebe zum Tanz, ihrer einzigartigen Beziehung und der Wünsche, die sie antreiben – von der Rückkehr zu den Wurzeln bis hin zur Suche nach dem richtigen Weg durchs Leben.

At the international street-dance competition Juste Debout in Paris in 2010, Martha Nabwire and Niki Tsappos became the first two women to be named world champions in hip hop. Director Tora Mkandawire Mårtens follows the inspirational duo from Sweden, depicting their love for dance, their unique bond, and the desires – from returning to their roots to finding the right path in life – that drive them.

Bibliothek im August

Buchtipps der Künstler:innen finden Sie dieses Jahr auf unserer Webseite. Unsere Bibliothek im August wird 2022 wieder zurück sein.

The artists' book tips can be found on our website. The Bibliothek im August will be back in 2022.

Happy to Listen

Gespräche initiiert von Amanda Piña mit Nicole Haitzinger, Juan Carlos Palma und Rodrigo De la Torre; Chiara Bersani mit Mara Pieri; Nora Amin mit Grichka Caruge und Dicko-Andrea Din, online ab 6. August.

Talks initiated by Amanda Piña with Nicole Haitzinger, Juan Carlos Palma and Rodrigo De la Torre; Chiara Bersani with Mara Pieri; Nora Amin with Grichka Caruge and Dicko-Andrea Din. Online from 6th of August.

Meet the Artist

Künstler:innengespräche nach den Vorstellungen abhängig von den dann geltenden Hygienebestimmungen. Ankündigungen hierzu auf unserer Webseite und Social Media.

Talk with the artists after the show depending on the hygienic rules and arrangements. To be announced on our website and in social media.